

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1443

[2004/201081]

**18 MARS 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant conversion des grades des agents transférés de l'Office belge du commerce extérieur à la Région**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 2 avril 1998 créant l'Agence wallonne à l'exportation, notamment l'article 13, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les modalités de transfert de membres du personnel de l'Office belge du commerce extérieur à l'Agence pour le commerce extérieur et aux Régions;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 mars 2004;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 5 juin 2003;

Vu le protocole de négociation n° 396 du Comité de secteur n° XVI, établi le 11 juillet 2003;

Vu la délibération du Gouvernement wallon le 12 juin 2003 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 35.740/2/V du Conseil d'Etat, donné le 12 août 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté est applicable aux agents visés par l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3°, *a* et *b*, de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les modalités de transfert de membres du personnel de l'Office belge du commerce extérieur à l'Agence pour le commerce extérieur et aux Régions et transférés par l'arrêté royal du 9 mars 2003 portant transfert de membres du personnel de l'Office belge du commerce extérieur à la Région wallonne.

**Art. 2.** Sont nommés par conversion de grade au grade figurant dans la colonne de gauche du tableau ci-après les agents transférés titulaires d'un grade appartenant à la catégorie des grades énoncée en regard dans la colonne de droite :

1° directeur général	grade du rang 16;
2° inspecteur général	grades du rang 15;
3° directeur	grades du rang 13;
4° premier attaché	grades du rang 10 : échelles 10C (à l'exception du grade d'informaticien) et 10G;
5° attaché	grades du rang 10 : échelles 10A, 10B, 10C (correspondant au grade d'informaticien) et 10F;
6° premier gradué	grades du rang 28 : échelles 28B, 28D, 28I et 28L;
7° gradué principal	grades du rang 28 sauf échelles 28B, 28D, 28I et 28L;
8° gradué	grades du rang 26;
9° premier assistant	grades du rang 22;
10° assistant principal	grade du rang 20 : échelle 20E;
11° assistant grade	du rang 20 sauf échelle 20E;
12° adjoint principal	grade du rang 30 : échelle 30I;
13° adjoint grade du rang 30	sauf échelle 30I;
14° opérateur principal	grades du rang 42;
15° opérateur	grade du rang 40.

**Art. 3.** Sont dispensés de l'examen de promotion pour la promotion par avancement de grade au grade du rang C1 les assistants principaux et assistants lauréats d'un examen d'avancement barémique dans le rang 20.

**Art. 4.** Sans préjudice de l'article 88 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les agents transférés dans un grade en carrière plane perdent le bénéfice des promotions en carrière plane qu'ils auraient obtenues dans leur service d'origine conformément à la réglementation qui leur était applicable.

**Art. 5.** Un agent qui, avant son transfert et de par le statut qui lui était applicable, bénéficiait d'une échelle de traitement pour laquelle un avancement barémique automatique, par ancienneté et sans ouverture d'emploi, était prévu dans le même rang conserve après son transfert le bénéfice de cette mesure pécuniaire.

**Art. 6.** Les nominations par conversion de grade visées au présent arrêté s'opèrent d'office à la date à laquelle le transfert a effet.

**Art. 7.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 mars 2004

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1443

[2004/201081]

**18. MÄRZ 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Umwandlung der Dienstgrade der in die Region versetzten Bediensteten des Belgischen Außenhandelsamtes**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 2. April 1998 zur Gründung der "Agence wallonne à l'Exportation" (Wallonische Exportagentur), insbesondere des Artikels 13, Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 2002 zur Festlegung der Modalitäten für die Versetzung von Personalmitgliedern des Belgischen Außenhandelsamtes in die Außenhandelsagentur und in die Regionen;

Aufgrund des am 3. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 18. März 2004 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 5. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 396 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 11. Juli 2003;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 12. Juni 2003 über den Antrag auf ein Gutachten des Staatsrates, das dieser innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat abgeben muss;

Aufgrund des am 12. August 2003 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 35.740/2/V;

Auf Vorschlag des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der vorliegende Erlass findet Anwendung auf die Bediensteten, die in Artikel 1, § 1, 3°, a und b des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 2002 zur Festlegung der Modalitäten für die Versetzung von Personalmitgliedern des Belgischen Außenhandelsamtes in die Außenhandelsagentur und in die Regionen erwähnt sind und die durch den Königlichen Erlass vom 9. März 2003 zur Versetzung von Personalmitgliedern des Belgischen Außenhandelsamtes in die Wallonische Region versetzt worden sind.

**Art. 2** - Die folgenden versetzten Bediensteten, die einen Dienstgrad haben, der der Kategorie der in der rechten Spalte der nachfolgenden Tabelle erwähnten Dienstgrade gehört, werden durch Dienstgradumwandlung zu dem in der linken Spalte erwähnten Dienstgrad ernannt :

1° Generaldirektor	Dienstgrad des Dienstrangs 16;
2° Generalinspektor	Dienstgrade des Dienstrangs 15;
3° Direktor	Dienstgrade des Dienstrangs 13;
4° Erster Attaché	Dienstgrade des Dienstrangs 10 : Stufen 10C (mit Ausnahme des Dienstgrades eines Informatikers) und 10G;
5° Attaché	Dienstgrade des Dienstrangs 10 : Stufen 10A, 10B, 10C (die dem Dienstgrad eines Informatikers entspricht) und 10F;
6° Erster graduierter	Dienstgrade des Dienstrangs 28 : Stufen 28B, 28D, 28I und 28L;
7° Hauptgraduierter	Dienstgrade des Dienstrangs 28 außer Stufen 28B, 28D, 28I und 28L
8° Graduierter	Dienstgrade des Dienstrangs 26;
9° Erster Assistent	Dienstgrade des Dienstrangs 22;
10° Hauptassistent	Dienstgrad des Dienstrangs 20 : Stufe 20E;
11° Assistent	Dienstgrad des Dienstrangs 20 außer Stufe 20E;
12° Hauptbeigeordneter	Dienstgrad des Dienstrangs 30 : Stufe 30I;
13° Beigeordneter	Dienstgrad des Dienstrangs 30 außer Stufe 30I;
14° Hauptoperator	Dienstgrade des Dienstrangs 42;
15° Operator	Dienstgrad des Dienstrangs 40.

**Art. 3** - Die versetzten Hauptassistenten und Assistenten, die eine Prüfung zur Beförderung im Gehalt im Dienstrang 20 bestanden haben, werden von der Prüfung zur Beförderung durch Aufstieg in einen Dienstgrad des Dienstrangs C1 befreit.

**Art. 4** - Unbeschadet von Artikel 88 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen verlieren die Bediensteten, die bei ihrer Versetzung einen Dienstgrad in der flachen Laufbahn hatten, den Vorteil der Beförderungen in der flachen Laufbahn, die sie in ihrer ursprünglichen Dienststelle gemäß der auf sie anwendbaren Regelungen gehabt hätten.

**Art. 5** - Ein Bediensteter, der vor seiner Versetzung und aufgrund des auf ihn anwendbaren Statuts Anspruch auf eine Gehaltstabelle hatte, in der eine automatische Beförderung im Gehalt aufgrund des Dienstgrads im selben Dienstrang vorgesehen war, ohne dass dafür eine Stelle für vakant erklärt werden musste, behält nach seiner Versetzung den Vorteil dieser Bestimmung in Sachen Besoldung.

**Art. 6** - Die im vorliegenden Erlass gemeinten Ernennungen durch Gradumwandlung erfolgen von Amts wegen am Datum, an dem die Versetzung stattfindet.

**Art. 7** - Der Minister des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. März 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1443

[2004/201081]

**18 MAART 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot omzetting van de graden van de ambtenaren die van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel naar het Gewest zijn overgeplaatst**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 2 april 1998 tot oprichting van de "Agence wallonne à l'exportation" (Waal exportagentschap), inzonderheid op artikel 13, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot vaststelling van de wijze waarop de personeelsleden van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel overgaan naar het Agentschap voor Buitenlandse Handel en naar de Gewesten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 18 maart 2004;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 5 juni 2003;

Het op het onderhandelingsprotocol nr. 396 van het sectorcomité nr. XVI, opgesteld op 11 juli 2003;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering van 12 juni 2003 over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen een termijn van hoogstens één maand;

Gelet op het advies nr. 35.740/V van de Raad van State, gegeven op 12 augustus 2003, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit is toepasselijk op de ambtenaren bedoeld in artikel 1, § 1, 3<sup>o</sup>, a en b, van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot vaststelling van de wijze waarop de personeelsleden van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel overgaan naar het Agentschap voor Buitenlandse Handel en naar de Gewesten en overgeplaatst bij het koninklijk besluit van 9 maart 2003 tot overdracht van personeelsleden van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel naar het Waalse Gewest.

**Art. 2.** De overgeplaatste ambtenaren die houder zijn van een graad ingedeeld bij de gradencategorie uit de rechterkolom van onderstaande tabel worden door graadomzetting benoemd tot de graad vermeld in de linkerkolom :

1 <sup>o</sup> directeur-generaal	graad van rang 16;
2 <sup>o</sup> inspecteur-generaal	graden van rang 15;
3 <sup>o</sup> directeur	graden van rang 13;
4 <sup>o</sup> eerste attaché	graden van rang 10 : de schalen 10C (met uitzondering van de graad van informaticus) en 10G;
5 <sup>o</sup> attaché	graden van rang 10 : de schalen 10A, 10B, 10C (overeenstemmend met de graad van informaticus) en 10F;
6 <sup>o</sup> eerste gegradueerde	graden van rang 28 : de schalen 28B, 28D, 28I en 28L;
7 <sup>o</sup> e.a. gegradueerde	graden van rang 28, behalve de schalen 28B, 28D, 28I en 28L;
8 <sup>o</sup> gegradueerde	graden van rang 26;
9 <sup>o</sup> eerste assistent	graden van rang 22;
10 <sup>o</sup> e.a. assistent	graad van rang 20 : schaal 20E;
11 <sup>o</sup> assistent	graad van rang 20 behalve schaal 20E;
12 <sup>o</sup> e.a. adjunct	graad van rang 30 : schaal 30I;
13 <sup>o</sup> adjunct	graad van rang 30 behalve schaal 30I;
14 <sup>o</sup> e.a. operateur	graden van rang 42;
15 <sup>o</sup> operateur	graad van rang 40.

**Art. 3.** De e.a. assistenten en assistenten die laureaat zijn van een examen voor schaalverhoging in rang 20 zijn vrijgesteld van het bevorderingsexamen voor de bevordering door graadverhoging in de graad van rang C1.

**Art. 4.** Onverminderd artikel 88 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen verliezen de ambtenaren overgeplaatst in een graad van de vlakke loopbaan het voordeel van de bevorderingen in de vlakke loopbaan dat ze in hun dienst van herkomst verkregen zouden hebben overeenkomstig de regelgeving die op hen toepasselijk was.

**Art. 5.** Een ambtenaar die vóór zijn overplaatsing krachtens het statuut dat op hem toepasselijk was in aanmerking kwam voor een weddeschaal waarvoor in dezelfde rang een automatische schaalverhoging door anciënniteit en zonder opening van betrekking voorzien was, behoudt het voordeel van die geldelijke maatregel na zijn overplaatsing.

**Art. 6.** De in dit besluit bedoelde benoemingen door graadomzetting hebben van ambtswege uitwerking op de datum waarop de overplaatsing gevolg heeft.

**Art. 7.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 maart 2004

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL